TÕLGE

KOKKULEPE

Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide valitsuse vaheline salastatud teavet käsitlev julgeolekuleping

AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUS, edaspidi "USA valitsus",

ja

EUROOPA LIIT, edaspidi "EL", edaspidi "lepinguosalised",

ARVESTADES, ET nii USA valitsuse kui ka ELi eesmärk on igal viisil tugevdada oma julgeolekut ja tagada oma kodanikele kõrgetasemeline kaitse turvalisusel rajaneval alal,

ARVESTADES, ET nii USA valitsus kui ka EL nõustuvad, et julgeolekuga seotud ühist huvi pakkuvates küsimustes tuleks arendada omavahelisi konsultatsioone ja koostööd,

ARVESTADES, ET seetõttu on pidevalt vaja vahetada salastatud teavet USA valitsuse ja ELi vahel,

TÕDEDES, ET põhjalikud ja tõhusad konsultatsioonid ja koostöö võivad nõuda juurdepääsu USA valitsuse ning ELi salastatud teabele ning samuti salastatud teabe vahetamist USA valitsuse ja ELi vahel,

OLLES TEADLIKUD, ET selline juurdepääs salastatud teabele ning selle vahetamine nõuab asjakohaseid julgeolekumeetmeid,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Kohaldamisala

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse salastatud teabe suhtes, mida lepinguosalised teineteisele edastavad või omavahel vahetavad.

2. Kumbki lepinguosaline kaitseb teiselt lepinguosaliselt saadud salastatud teavet, eelkõige loata avaldamise eest, käesolevas lepingus sätestatud tingimustel ja kooskõlas kummagi lepinguosalise vastavate õigus- ja haldusnormidega.

Artikkel 2

Mõisted

1. Käesolevas lepingus tähendab "EL" Euroopa Liidu Nõukogu (edaspidi "nõukogu"), peasekretäri/kõrget esindajat ja nõukogu peasekretariaati ning Euroopa Ühenduste Komisjoni (edaspidi "Euroopa Komisjon").

2. Käesolevas lepingus tähendab "salastatud teave" käesoleva lepingu kohast teavet ja materjali, i) mille loata avaldamine võib erineval määral kahjustada USA valitsuse või ELi või ühe või mitme liikmesriigi huve; ii) mida tuleb kaitsta loata avaldamise eest USA valitsuse või ELi julgeoleku huvides; ja iii) millel on USA valitsuse või ELi määratud salastatuse kategooria. Teave võib esineda suulisel, visuaalsel, elektroonilisel, magnetilisel või dokumendi kujul või materjalina, sealhulgas tehnoloogia või varustusena.

Artikkel 3

Salastatuse kategooriad

1. Salastatud teave tähistatakse järgmiselt:

a) USA valitsuse puhul tähistatakse salastatud teave märkega TOP SECRET, SECRET või CONFIDENTIAL.

b) ELi puhul tähistatakse salastatud teave märkega TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET, SECRET UE, CONFIDENTIEL UE või RESTREINT UE.

2. Vastavad salastatuse kategooriad on:

Euroopa Liidus	Ameerika Ühendriikides
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET
SECRET UE	SECRET
CONFIDENTIEL UE	CONFIDENTIAL
RESTREINT UE	(USA vaste puudub)

3. Ühe lepinguosalise poolt teisele edastatav salastatud teave pitseeritakse, tähistatakse või märgistatakse levitava lepinguosalise nimega. Vastuvõttev lepinguosaline tagab teise lepinguosalise edastatud salastatud teabele kaitse, mis on vähemalt samaväärne salastatud teavet avaldanud lepinguosalise pakutava kaitsega.

Artikkel 4

Salastatud teabe kaitse

1. Kummalgi lepinguosalisel on julgeolekusüsteem ja julgeolekumeetmed, mis põhinevad tema vastavates õigus- ja haldusnormides sätestatud julgeoleku üldpõhimõtetele ja miinimumstandarditele, et tagada salastatud teabe suhtes võrdväärse tasemega kaitse kohaldamine. Kumbki lepinguosaline annab teisele lepinguosalisele vastava taotluse korral teavet oma julgeolekustandardite, -menetluste ja -tavade, sealhulgas koolituse kohta salastatud teabe turvamiseks.

2. Vastuvõttev lepinguosaline tagab levitavalt lepinguosaliselt saadud salastatud teabele kaitsetaseme, mis on vähemalt võrdväärne levitava lepinguosalise poolt sellele määratud kaitsetasemega.

3. Vastuvõttev lepinguosaline ei kasuta salastatud teavet ega luba selle kasutamist muul eesmärgil, kui see, milleks see edastati, ilma levitava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta.

4. Vastuvõttev lepinguosaline ei levita edasi ega avalikusta salastatud teavet ilma levitava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta.

5. Vastuvõttev lepinguosaline järgib kõiki salastatud teabe edasist levitamist käsitlevaid piiranguid, mida levitav lepinguosaline võib salastatud teabe avalikustamisel määrata.

6. Vastuvõttev lepinguosaline tagab, et käesoleva lepingu alusel edastatud või vahetatud salastatud teabe allika õigused, ning samuti intellektuaalomandi õigused, nagu näiteks patendid, autoriõigused või ärisaladused, on nõuetekohaselt kaitstud.

7. Ühelegi isikule ei anta juurdepääsuõigust teiselt lepinguosaliselt saadud salastatud teabele üksnes ametiastme, ametisse nimetamise või teabeloa alusel. Salastatud teabele juurdepääsuõigus antakse üksnes isikutele, kelle ametikohustused nõuavad sellist juurdepääsu ja kellele on vajadusel antud nõutav teabeluba vastavalt lepinguosaliste poolt ette nähtud standarditele.

8. Vastuvõttev lepinguosaline tagab, et kõiki salastatud teabele juurdepääsuõigust omavaid isikuid on teavitatud nende kohustusest kaitsta kõnealust teavet vastavalt kehtivatele õigus- ja haldusnormidele.

Artikkel 5

Töötajate teabeload

1. Lepinguosalised tagavad, et kõik isikud, kellel on oma ametiülesannete täitmiseks vaja juurdepääsu või kelle ülesannetega võib kaasneda juurdepääs käesoleva lepingu alusel edastatud või vahetatud teabele, mille salastatuse kategooria on CONFIDENTIEL UE või CONFIDENTIAL või sellest kõrgem, peavad enne nimetatud teabele juurdepääsuloa saamist läbima asjakohase julgeolekukontrolli.

2. Lepinguosalise otsus isikule salastatud teabele juurdepääsuks teabeloa andmise kohta tehakse kooskõlas nimetatud lepinguosalise julgeolekuhuvidega ja see põhineb kogu olemasoleval teabel, mis näitab, kas isik on vaieldamatult lojaalne, aus ja usaldusväärne.

3. Kummagi lepinguosalise teabeluba põhineb nõuetekohasel uurimisel, mis teostatakse piisavalt üksikasjalikult, et tagada lõikes 2 osutatud kriteeriumide täitmine seoses iga isikuga, kellele antakse salastatud teabele juurdepääsuõigus. ELis on kodanike vajaliku julgeolekukontrolli läbiviimise eest vastutavaks pädevaks asutuseks asjaomase isiku koduliikmesriigi julgeolekuasutus.

Artikkel 6

Valduse üleandmine

Levitav lepinguosaline tagab kogu salastatud teabe nõuetekohase kaitsmise kuni teabe valduse üleandmiseni vastuvõtvale lepinguosalisele. Vastuvõttev lepinguosaline tagab kogu salastatud teabe nõuetekohase kaitsmise hetkest, mil vastuvõttev lepinguosaline valdab talle avaldatud teavet.

Artikkel 7

Lepinguosaliste salastatud teabe hoidmiseks kasutatavate rajatiste ja asutuste julgeolek

Kooskõlas kehtivate õigus- ja haldusnormidega tagab kumbki lepinguosaline selliste rajatiste ja asutuste julgeoleku, kus hoitakse temale teise lepinguosalise poolt avaldatud salastatud teavet, ning tagab iga sellise rajatise ja asutuse puhul kõikide vajalike meetmete võtmise teabe kontrollimiseks ja kaitsmiseks.

Artikkel 8

Salastatud teabe levitamine töövõtjatele

1. Teiselt lepinguosaliselt saadud salastatud teavet võib edastada töövõtjale või võimalikule töövõtjale levitava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusoleku alusel. Enne teiselt lepinguosaliselt saadud salastatud teabe levitamist või avalikustamist töövõtjale või võimalikule töövõtjale tagab vastuvõttev lepinguosaline, et nimetatud töövõtja või võimalik töövõtja ning töövõtja rajatis on võimelised kaitsma teavet ning neil on nõuetekohane teabeluba.

2. Käesolevat artiklit ei kohaldata Euroopa Liidu poolt töölepingu alusel tööle võetud personalile ega Ühendriikide poolt töövõtulepingu alusel tööle võetud töötajatele.

Artikkel 9

Edastamine

1. Salastatud teavet edastatakse lepinguosaliste vahel omavahel kokkulepitud kanalite kaudu.

Käesoleva lepingu kohane edastamine toimub järgmiselt:

a) ELi puhul saadetakse kogu kirjalik salastatud teave Euroopa Liidu Nõukogu registri juhatajale (*Chief Registry Officer*). Nõukogu registri juhataja edastab kogu sellise teabe liikmesriikidele ja Euroopa Komisjonile, kui lõikest 3 ei tulene teisiti;

b) USA valitsuse puhul saadetakse kogu kirjalik salastatud teave, kui ei ole sätestatud teisiti, läbi Ameerika Ühendriikide Esinduse Euroopa Liidu juures, mis asub järgmisel aadressil:

Mission of the United States of America to the European Union
Registry Officer
Rue Zinner 13
B-1000 Brussels

2. USA valitsuse ja ELi vahel elektrooniliselt edastatav salastatud teave, mille salastatuse kategooria on kuni CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL UE, krüpteeritakse vastavalt levitava lepinguosalise nõuetele, mis on sätestatud julgeolekupoliitika põhimõtetes ja julgeolekueeskirjades. Lepinguosaliste sisevõrkudes toimub salastatud teabe edastamine, salvestamine ja töötlemine vastavalt levitava lepinguosalise nõuetele.

3. Erandkorras võib ühe lepinguosalise saadetud salastatud teabe (millele on juurdepääs üksnes kõnealuse lepinguosalise teatavatel pädevatel ametnikel, organitel või teenistustel) funktsionaalsetel põhjustel adresseerida ja teha kättesaadavaks teise lepinguosalise teatavatele ametnikele, organitele või teenistustele, kes on konkreetselt määratud vastuvõtjateks, võttes arvesse nende pädevust ja teadmisvajaduse põhimõtet. ELi puhul edastatakse selline teave nõukogu registri juhataja kaudu, või kui selline teave edastatakse Euroopa Komisjonile, siis Euroopa Komisjoni Julgeolekudirektoraadi registri juhataja kaudu.

Artikkel 10

Lepinguosaliste rajatiste ja asutuste külastamine

Vajadusel kinnitavad lepinguosalised vastastikuselt kokkulepitud kanalite kaudu ühe lepinguosalise esindajate teabelube teise lepinguosalise rajatiste ja asutuste külastamiseks.

Artikkel 11

Vastastikused julgeolekualased külastused

Käesolevas lepingus sätestatud julgeolekunõuete rakendamist võib kontrollida, viies läbi lepinguosaliste julgeolekupersonali vastastikuseid külastusi, eesmärgiga hinnata käesoleva lepingu kohaselt võetud meetmete ja artikli 13 kohaselt loodava tehnilise julgeolekukorra tõhusust sellise salastatud teabe kaitsmisel, mida lepinguosalised teineteisele edastavad või omavahel vahetavad. Seega võivad kummagi lepinguosalise julgeolekuesindajad pärast eelnevat konsulteerimist külastada teist lepinguosalist ja arutada ning jälgida teise lepinguosalise rakendusmenetlusi. Võõrustav lepinguosaline aitab külastaval julgeolekuesindajal määrata kindlaks, kas külastava lepinguosalise poolt edastatud salastatud teave on nõuetekohaselt kaitstud.

Artikkel 12

Järelevalve

1. USA valitsuse puhul teostab käesoleva lepingu rakendamise üle järelevalvet riigisekretär, kaitseminister ja USA riikliku luure direktor.

2. ELi puhul teostab käesoleva lepingu rakendamise üle järelevalvet nõukogu peasekretär ja julgeolekuküsimuste eest vastutav komisjoni liige.

Artikkel 13

Tehniline julgeolekukord

1. Käesoleva lepingu rakendamiseks kehtestatakse lõigetes 2–4 määratud kolme asutuse vaheline tehniline julgeolekukord, eesmärgiga sätestada vastastikuse julgeolekukaitse standardid salastatud teabele, mida lepinguosalised käesoleva lepingu kohaselt edastavad või omavahel vahetavad.

2. USA välisministeerium, tegutsedes USA valitsuse nimel ja alluvuses, vastutab käesoleva lepingu kohaselt USA valitsusele edastatud või USA valitsusega vahetatud salastatud teabe kaitseks ja turbeks vajaliku lõikes 1 nimetatud tehnilise julgeolekukorra väljatöötamise eest.

3. Nõukogu peasekretariaadi julgeolekubüroo, tegutsedes nõukogu nimel ja alluvuses, vastutab nõukogu peasekretäri juhtimisel ja nimel käesoleva lepingu kohaselt nõukogule või nõukogu peasekretariaadile edastatud või nõukogu või nõukogu peasekretariaadiga vahetatud salastatud teabe kaitseks ja turbeks vajaliku lõikes 1 nimetatud tehnilise julgeolekukorra väljatöötamise eest.

4. Euroopa Komisjoni Julgeolekudirektoraat, tegutsedes julgeolekuküsimuste eest vastutava komisjoni liikme alluvuses, vastutab käesoleva lepingu kohaselt Euroopa Komisjonile edastatud või Euroopa Komisjoniga vahetatud salastatud teabe kaitseks ja turbeks vajaliku lõikes 1 nimetatud tehnilise julgeolekukorra väljatöötamise eest.

5. ELi puhul peab selle korra heaks kiitma nõukogu julgeolekukomitee.

Artikkel 14

Salastatuse kategooria alandamine ja kaotamine

1. Lepinguosalised on nõus, et salastatud teabe salastatuse kategooriat tuleks alandada, kui teave ei vaja enam nii kõrget kaitse taset, ning et salastatud teabe salastatuse kategooria tuleks kaotada, kui teavet ei ole enam vaja kaitsta loata avaldamise eest.

2. Levitaval lepinguosalisel on ainupädevus oma salastatud teabe salastatuse kategooria alandamise ja kaotamise üle. Vastuvõttev lepinguosaline ei tohi teiselt lepinguosaliselt saadud salastatud teabe salastatuse kategooriat alandada ega kaotada ilma levitava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta, vaatamata mis tahes ilmsetele juhistele kõnealuse dokumendi salastatuse kategooria kaotamiseks.

Artikkel 15

Salastatud teabe kaotus või kahjustumine

Levitavat lepinguosalist teavitatakse igast avastatud juhtumist, seoses tema salastatud teabe tõendatud või arvatava kaotamise või kahjustumisega, ning vastuvõttev lepinguosaline algatab asjaolude kindlakstegemiseks uurimise. Uurimise tulemused edastatakse levitavale lepinguosalisele koos teabega juhtumi kordumise vältimiseks võetud meetmete kohta. Artiklis 13 nimetatud asutused võivad kehtestada sellekohased menetlused.

Artikkel 16

Vaidluste lahendamine

Kõik käesolevast lepingust tulenevad või sellega seotud erimeelsused lepinguosaliste vahel lahendatakse üksnes lepinguosaliste vaheliste konsultatsioonide teel.

Artikkel 17

Kulud

Kumbki lepinguosaline kannab oma käesoleva lepingu rakendamisega seotud kulud.

Artikkel 18

Kaitsevõime

Enne salastatud teabe edastamist või vahetamist lepinguosaliste vahel peavad artiklis 12 nimetatud pädevad julgeolekuasutused jõudma lepingule, et vastuvõttev lepinguosaline suudab käesoleva lepingu kohast teavet kaitsta ja turvata kooskõlas artikli 13 kohaselt kehtestatud tehnilise julgeolekukorraga.

Artikkel 19

Muud lepingud

Käesoleva lepinguga ei muudeta lepinguosaliste vahelisi kehtivaid lepinguid ega nende vahel kehtivat korda ega USA valitsuse ja Euroopa Liidu liikmesriikide vahelisi lepinguid. Käesolev leping ei välista lepinguosalistel käesoleva lepingu kohase salastatud teabe edastamist või vahetamist käsitlevate muude lepingute sõlmimist, tingimusel et need ei ole vastuolus käesoleva lepingu kohustustega.

Artikkel 20

Jõustumine, muutmine ja denonsseerimine

1. Käesolev leping jõustub siis, kui viimane lepinguosaline on sellele alla kirjutanud.

2. Kumbki lepinguosaline teavitab teist lepinguosalist oma õigus- ja haldusnormide muutustest, mis võivad mõjutada käesolevas lepingus osutatud salastatud teabe kaitset. Sellisel juhul konsulteerivad lepinguosalised omavahel, et vajadusel muuta käesolevat lepingut vastavalt lõikele 3.

3. Käesolevat lepingut muudetakse lepinguosaliste vastastikuse kirjaliku lepinguga.

4. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu denonsseerida, teatades oma kavatsusest leping denonsseerida teisele lepinguosalisele kirjalikult 90 päeva ette. Olenemata käesoleva lepingu denonsseerimisest jätkatakse kogu käesoleva lepingu kohaselt edastatud salastatud teabe kaitsmist vastavalt käesolevale lepingule. Lepinguosalised konsulteerivad koheselt omavahel sellise salastatud teabe kõrvaldamise osas.

SELLE KINNITUSEKS on vastavate ametivõimude täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Sõlmitud Washingtonis kolmekümnendal aprillil 2007. aastal kahes ingliskeelses eksemplaris.

Euroopa Liidu nimel

Ameerika Ühendriikide valitsuse nimel